

Bottomry loan

The merchant receives from a financier a sum of money in a certain currency and promises to give back at the due date a certain sum in a different currency, equal to the capital plus a profit for the financier. The merchant counts that he will be able to procure on a foreign market the amount due at a lower price.

This agreement aims at speculation on change rates on foreign markets; it is a form of repurchase in which the commodity is money in itself, so that the amount due must be tested for purity of alloy and weighed to check that the loss due to wear is within the usual parameters.

Note that liabilities for acts of God is expressly defined, limiting recourse to the heavy penalty clause (double the amount due, plus a steep default interest).

The document presented here is an authenticated copy of the original, drawn by the same notary; conformity of the copy to the original is separately confirmed by two additional witnesses who could read, and one who could not.

Prestito a cambio marittimo

Il mercante riceve dal finanziatore una somma di denaro in una certa divisa, e promette di restituire alla scadenza una somma in una divisa diversa, in un ammontare pari al capitale più un profitto per il finanziatore. Il mercante a sua volta conta di procurarsi fuori piazza la somma dovuta a un prezzo per lui conveniente.

L'accordo mira alla speculazione sui tassi di cambio su mercati esteri; è una forma di pronti contro termine, in cui la merce negoziata è il denaro stesso, infatti si stabilisce che la somma dovuta venga controllata quanto alla purezza del metallo e al peso, così da accertare che il consumo dovuto all'uso rimanga entro i parametri consueti.

Si noti l'espressa limitazione di responsabilità per casi di forza maggiore, che riduce il ricorso alla severa clausola penale (il doppio del dovuto, più un alto interesse moratorio).

Il documento qui presentato è una copia autentica dell'originale, confezionata dallo stesso notaio; la conformità all'originale è provata separatamente da due testimoni alfabetizzati e uno analfabeta.

Text / Testo

ARCHIVIO DI STATO DI VENEZIA, *San Zaccaria*, busta 34 pergg.

edited in / edito in: *Tipologie di documenti commerciali veneziani. Nolo, mutuo, prestito a cambio marittimo, colleganza. Atlante diplomatico*, a cura di Giustiniana Migliardi O'Riordan con la collaborazione di Alessandra Schiavon, Venezia: Helvetia 1988, pagg. 48-50.

In nomine domini Dei et salvatoris nostri Ihesu Christi. Anno Domini millesimo centesimo quadragesimo secundo, mense Iuli, indictione quinta, Rivoalto. Manifestus sum ego quidem Dominicus Ciprianus de Dorsoduro de confinio Sancti Raphaelis cum meis heredibus quia recepi de te quidem Iohanne Mauro Bucca de confinio Sancte Marine et tuis heredibus libras denariorum Veronensium quinquaginta, quas ego modo mecum porto in taxegio de Acres cum nave in qua ego ipse nauclerus vado.

Unde perveniente me in Acres cum suprascripta nave debeam dare tibi vel tuo misso infra dies quindecim bizancios saracenatos bonos auri de rege illius terre de pesa secundum consuetudinem illius terre octoginta.

Et hoc totum habere debet esse in tali periculo, quale erit ipsa navis cum toto suo habere. Et si ita non observavero omnia ut superius legitur, quod omnia in duplo dare et emendare debeam cum meis heredibus tibi et tuis heredibus de terra et casa mea et de omnibus que modo habeo vel in antea habere visus fuero in hoc seculo.

Et inde in antea caput et duplum prode laborare debeat quinque sex per annum. Signum manus suprascripti Dominici qui hec fieri rogavit.

+Ego Petrus Centranico testis subscripsi.

+Ego Dominicus Michael testis subscripsi.

+Ego Iohannes Ziani testis subscripsi.

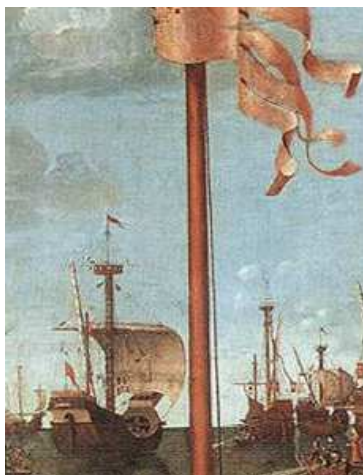
Ego Raymundus presbiter et notarius et ecclesie Sancti Geminiani plebanus complevi et roboravi.

+ Ego Ugo Pladuni sicut vidit in matre ita testifico in filia testis subscripsi.

+ Ego Marcus Benbo sicut vidit in matre ita testifico in filiam.

+ Ego Iohannes Willari sicut audivit de mater ita testifico in filia.

S.T. Ego Raymundus presbiter et notarius et ecclesie Sancti Geminiani plebanus hoc exemplavi eodem anno, mense, sub eadem indictione, nec minui nec ampliavi sed complevi et roboravi.



VITTORE CARPACCIO, *Stories of saint Ursula: the meeting and departure of the bride and groom* (1490), Venezia, Gallerie dell'Accademia /

VITTORE CARPACCIO, *Storie di sant'Orsola: l'incontro e la partenza dei fidanzati* (1490), Venezia, Gallerie dell'Accademia

photo by Sailko

at

[http://it.wikipedia.org/wiki/File:Vittore_carpaccio,_Departure_of_the_Pilgrims_00.j](http://it.wikipedia.org/wiki/File:Vittore_carpaccio,_Departure_of_the_Pilgrims_00.jpg)

pg

(access / accesso 20.09.2013)

English translation

In the name of our Lord God and our Saviour Jesus Christ. In the year of our Lord one thousand one hundred forty two, in the month of July, indiction fifth, in Rialto. I, Domenico Ciprian from Dorsoduro, parish of saint Raphaël together with my heirs, declare that I received from you, Giovanni Moro Bocca from the parish of saint Marina and from your heirs fifty pounds of Veronese denari, which I am now taking with me on the route of Acres on the ship whose captain I am myself.

And when I will have reached Acres on the abovementioned ship, within fifteen days I will pay to you or your agent eighty good golden Saracen bezants [minted] by the king of that land and weighed according to the custom of that land.

And all this amount will endure the same risk of the abovementioned ship with all its cargo.

And [I promise that,] if I shall not fulfill everything as stated above, I shall give and repay the double together with my heirs to you and your heirs, [being liable] with my estate and house and any thing which I own and shall own in this world.

And from then on the capital and profit shall produce an interest of a sixth part over five a year [= 20% a year].

+I, Pietro Centranico, signed as witness.

+I, Domenico Michiel, signed as witness.

+I, Zuanne Ziani, signed as witness.

I, Raimondo priest and notary from the parish of saint Geminian wrote and confirmed the deed.

+I, Ugo Piadoni, as I saw in the original so I declare I saw in the copy and sign as witness.

+I, Marco Bembo, as I saw in the original so I declare I saw in the copy and sign as witness.

+I, Giovanni Villari, as I heard from the original so I declare I heard from the copy.

S.T. I, Raimondo priest and notary from the parish of saint Geminian drew the copy in the same year, month, and indiction, and neither did I add nor shorten but wrote and confirmed the deed.

Traduzione italiana

Nel nome del Signore Dio e salvatore nostro Gesù Cristo. Nell'anno del Signore millecentoquarantadue, nel mese di luglio, indizione quinta, a Rialto. Dichiaro io Domenico Ciprian da Dorsoduro della contrada di San Raffaele con i miei eredi che ho ricevuto da te Giovanni Moro Bocca della contrada di Santa Marina e dai tuoi eredi cinquanta lire di denari veronesi, che ora porto con me nella navigazione di Acri sulla nave della quale sono io stesso capitano.

E arrivando ad Acri con la suddetta nave entro quindici giorni dovrò versare a te o a un tuo rappresentante ottanta bisanti d'oro saraceni buoni [conciati] dal re di quella terra e pesati secondo la consuetudine di quella terra.

E tutta questa somma dovrà subire lo stesso rischio che subisce la detta nave con tutto il suo carico.

E se non adempirò ogni cosa come si legge sopra, [prometto] che dovrò dare e risarcire in doppio con i miei eredi a te e ai tuoi eredi [rispondendone] con la mia terra e casa e ogni cosa di cui sono e sarò o sarò stato titolare in questo mondo.

E da allora in poi il capitale e il profitto dovranno produrre la sesta parte su cinque all'anno [= 20%].

+Io, Pietro Centranico, ho firmato come testimone.

+Io, Domenico Michiel, ho firmato come testimone.

+Io, Zuanne Ziani, ho firmato come testimone.

Io, Raimondo prete e notaio e pievano della chiesa di san Geminiano ho redatto e dato pubblica fede all'atto.

+Io, Ugo Piadoni, quello che ho visto nell'originale dichiaro aver visto nella copia e firmo come testimone.

+Io, Marco Bembo, quello che ho visto nell'originale dichiaro aver visto nella copia e firmo come testimone.

+Io, Giovanni Villari, quello che ho udito dall'originale dichiaro aver udito dalla copia e firmo come testimone.

S.T. Io, Raimondo prete e notaio e pievano della chiesa di san Geminiano ho redatto la copia nello stesso anno, mese e indizione, e non ho aggiunto nè tolto nulla ma ho copiato e dato pubblica fede alla copia.